



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Адже для мене життя - це Христос,
а смерть - це надбання”
(Филип'ян 1, 21).

“For me to live is Christ,
and to die is gain”
(Philippians 1, 21).

Sunday after the Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross

Antiphon 1

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory... Now... Only-begotten Son...

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance verse: Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

Sunday troparion, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

Неділя після Воздвиження чесного й животворного Хреста

Антифон 1

Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

А ти у святому живеш, хвало Ізраїлева

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Слава... І нині... Єдинородний Сину...

Антифон 3

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Аллилуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Аллилуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Аллилуя.*

Вхідне: Прийдіте поклонімося і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Аллилуя.

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоих* і благослови насліддя Твоє,* перемоги благовірному народові на супротивників даруй* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многომилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, глас 4: Вознісся Ти на хрест волею Своєю*. Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить,* даруй щедроти Твої,

Kondak, tone 4: By Your own choice, O Christ our God,* You were lifted on the cross.* Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name.* By Your power gladden the faithful people,* and grant them victory against enemies.* May they have the help of Your instrument of peace,* the invincible sign of victory.

Prokeimenon, tone 7: Exalt the Lord our God,* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

verse: The Lord reigns, let the peoples tremble.

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)

Brethren, we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me .

Alleluia, tone 1

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Gospel: Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Христе Боже.* Возвесели силою Твоєю благовірний народ,* перемоги на супротивників дай йому,* що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

Прокімен, глас 7: Вознесіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

СТИХ: Господь воцарився, нехай обурюються народи.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)

Браття, довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Пом'яни громаду Твою, яку придбав Ти від початку.

СТИХ: Бог же - цар наш спередвіку, учинив спасіння посеред землі.

Євангеліє: Від Марка 8:34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами". І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, magnify the most precious cross of the Lord. You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untitled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. * Let the light of Your countenance, O Lord,* shine upon us.* Alleluia, alleluia, alleluia.

The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 18 at 9:00 A.M. Families are asked to register as soon as possible by emailing panik220@gmail.com

Замість "Достойно": Величай, душе моя, пречесний хрест Господній.

Таїнственный рай Ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Знаменувалося на нас світло лица Твого, Господи. Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 18-го жовтня о 9:00 ранку. Просимо вас зголошуватися на email: panik220@gmail.com

TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

St. John's Charitable Fund and the "Ukrainian Family" community warmly invite everyone to a **charity luncheon** and a **raffle**,

on Sunday, October 25, 2026, following the **Divine Liturgy**, which begins at **10:00 a.m.**

There will be **dozens of wonderful prizes for both adults and children!**

Please come with your family, neighbors and friends.

Our goal is to raise as much money and as many donations as possible so that we can continue our charitable work in Ukraine.

Thank you sincerely for your support and generosity!



Наш Благодійний Фонд
та спільнота

"Українська Родина"

широ запрошують усіх на благодійний обід та **ЛОТЕРЕЮ**, які відбудуться у **неділю**,

25-го жовтня 2026 року,

після **Божественної Літургії**, яка розпочнеться о **10 ранку**.

Буде десятки нагород як для дорослих, так і для дітей.

На вас чекатимуть **десятки чудових призив для дорослих і дітей!**

Запрошуємо приходити всією родиною, разом із сусідами та друзями. Проведімо цей день у теплій спільноті та водночас підтримаймо добру справу!

Наша мета - зібрати якомога більше коштів та пожертв, щоб ми могли й надалі продовжувати нашу благодійну працю в Україні.

Щиро дякуємо за вашу підтримку та щедрість!

The Decalogue in Sacred Scripture

The word "Decalogue" means literally "ten words." (Exodus 34,28; Deuteronomy 4,13; 10,4) God revealed these "ten words" to his people on the holy mountain. They were written "with the finger of God," (Exodus 31,18; Deuteronomy 5,22) unlike the other commandments written by Moses (Deuteronomy 31, 9. 24.). They are pre-eminently the words of God. They are handed on to us in the books of Exodus (see Exodus 20, 1-17) and Deuteronomy (see Deuteronomy 5, 6-22.). Beginning with the Old Testament, the sacred books refer to the "ten words," (see, Hosea 4, 2; Jeremiah 7, 9; Hezekiah 18, 5-9) but it is in the New Covenant in Jesus Christ that their full meaning will be revealed.

The Decalogue must first be understood in the context of the Exodus, God's great liberating event at the center of the Old Covenant. Whether formulated as negative commandments, prohibitions, or as positive precepts such as: "Honor your father and mother," the "ten words" point out the conditions of a life freed from the slavery of sin. the Decalogue is a path of life: If you love the LORD your God, by walking in his ways, and by keeping his commandments and his statutes and his ordinances, then you shall live and multiply (Deut 30, 16). This liberating power of the Decalogue appears, for example, in the commandment about the sabbath rest, directed also to foreigners and slaves: You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and the LORD your God brought you out thence with a mighty hand and an outstretched arm (Deut. 5, 15).

The "ten words" sum up and proclaim God's law: "These words the Lord spoke to all your assembly at the mountain out of the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and he added no more. and he wrote them upon two tables of stone, and gave them to me" (Deut. 5, 22). For this reason these two tables are called "the Testimony." In fact, they contain the terms of the covenant concluded between God and his people. These "tables of the Testimony" were to be deposited in "the ark" (Ex. 25, 16; 40, 1-3).

(*Catechism of the Catholic Church*, 2056-2058).

Декалог у Святому Письмі

Слово «Декалог» дослівно означає «десять слів» (Вих. 34, 28; Втор. 4, 13; 10, 4). Бог об'явив ці «десять слів» Своему народові на святій горі. Вони записані «перстом Божим» (Вих. 31, 18; Втор. 5, 22), на відміну від інших приписів, записаних Мойсеєм (Пор. Втор. 31, 9. 24.). Вони в найвищому значенні є словами Божими. Вони передані нам у книзі Виходу (Пор. Вих. 20, 1-17) та у книзі Второзаконня (Пор. Втор. 5, 6-22.). Уже в Старому Завіті святі книги покликаються на «десять слів» (Пор, напр., Ос. 4, 2; Єр. 7, 9; Єз. 18, 5-9.), та повне їхнє значення буде об'явлене лише в Новому Завіті в Ісусі Христі.

Декалог зрозумілий насамперед у контексті Виходу, що є великою визвольною подією, учиненою Богом у самому центрі Старого Союзу. Чи вони сформульовані як негативні заповіді, заборони, чи як позитивні заповіді (як, наприклад, Шануй батька і матір), «десять слів» визначають умови життя, що вивільнене з неволі гріха. Декалог є дорогою життя: «Як любитимеш Господа, Бога твого, ходитимеш Його дорогами та додержуватимешся Його заповідей, установ і рішень, - то житимеш і розмножишся» (Втор. 30, 16). Ця визвольна сила Декалогу виявляється, наприклад, у заповіді суботнього дня відпочинку, яка однаково стосується чужинців і невольників: «Пам'ятай, що ти був рабом у Єгипетській землі і що Господь, Бог твій, вивів тебе звідтіля потужною рукою і простягнутим рам'ям» (Втор. 5, 15).

«Десять слів» підсумовують і проголошують Закон Божий; «Оці слова промовив Господь до всієї вашої громади під горою, з-посеред вогню, з хмар і з темряви, громовим голосом, і не додавав до них нічого, і написав Він їх на двох кам'яних скрижалях, і дав їх мені» (Втор. 5, 22). Тому ці дві скрижалі названі «свідомством» (Вих. 25,16). Вони містять умови Союзу, укладеного між Богом і Його народом. Ці «скрижалі свідомства» (Вих. 31, 18; 32, 15; 34, 29) мали бути покладені до «кивота» (Вих. 25, 16; 40, 1-3).

(*Катехизм Католицької Церкви*, 2056-2058).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 13th - 19th**

Sunday, 20 (Sunday after the Exaltation; Holy Great-Martyr Eustathius & Those with Him)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Viktoria.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Health & God's Blessings for Nadia, Volodymyr, Khrystyna, Andriy, Matey, Liliya, Petro.....

Health & God's Blessings for Diana & children.....

Monday, 21 (The Leave-taking of the Exaltation of the Cross; Holy Apostle Codratus of Magnesia)

8:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Health & God's Blessings for Diana & children.....

Tuesday, 22 (Holy Priest-Martyr Phocas, Bishop of Sinope, Holy Prophet Jonah)

8:00 Health & God's Blessings for Ihor, Olha, Daniela, Adelina, Taras, Yulia, Anna, Oliver,
Tadey, Oleksandr, Olena, Oksana, Natalia, Ihor, Maria, Halyna, Stepan, Roxolana,
Evhen, Diana & family, Mariana & family, Andriy, Liliya, Adam, Mia & family.....

Health & God's Blessings for Diana & children.....

Wednesday, 23 (The Conception of the Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John)

8:00 +Chris Prawdzik & Sheryl Gross.....Luba Dellosso

+Deceased Redemptorists.....

Thursday, 24 (First-Martyr and Equal-to-the-Apostles Thekla)

8:00 +Vasyl & Irena.....Olenka & Oleh Kolodiy

+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

Friday, 25 (Venerable Euphrosyne of Alexandria)

8:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Health & God's Blessings for Diana & children.....

Saturday, 26 (+The Passing of the Holy Apostle & Evangelist John the Theologian)

8:00 +Lynn Rondiak (40th day).....Rondiak family
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....